

神曲精彩故事

外国文学启蒙读本



河北少年儿童出版社

写在前面的话

这是一部很重要的书，它标志着欧洲中世纪的结束和近代资本主义时代的开始，既是前代文学、哲学和科学等思想成果的集大成者，又是伟大的“文艺复兴”运动的先驱之作；这是一部很奇特的书，它从头至尾到处充满了梦幻般的色彩，充满了象征意义，有很深的寓意。仔细阅读和咀嚼它的文字，可以让人领悟很深很广的哲理，汲取鞭挞黑暗和罪恶的勇气和力量，感受理想和情操的和煦的阳光。这部书的中文译名叫《神曲》，也可译作《神的喜剧》。本来，在16世纪以前，它只被称为《喜剧》，表示这部由“地狱”的描写开头的作品，最终有一

个“天堂”的圆满结局。后来，人们十分推崇这部作品，在“喜剧”之前加上了“神圣的”这一形容词，翻译成中文，便成了《神曲》。

《神曲》的作者，是13世纪的意大利人但丁。

1265年5月，但丁生于意大利佛罗伦萨城的一个小贵族家庭。母亲和父亲在他年轻时就相继去世了。他勤奋好学，善于思考，具有广博的知识。同时，他又热心参与各方面的社会活动，对于社会生活的各个层面都有广泛的接触和深刻的了解。这一切，都为他日后创作不朽名著《神曲》打下了深厚的基础。

13世纪的意大利，资本主义经济已有了相当大的发展，而佛罗伦萨又是诸邦国中最繁荣的政治中心、经济中心和文化中心。在这里，新兴的市民阶层和封建贵族的矛盾十分尖锐，教皇势力和反教皇势力的斗争也十分激烈。年轻的诗人但丁，积极投身其中，成为一名十分活跃的战士。因此，他受到封建贵族和教会势力的残酷迫害，1302年被判处“终身放逐”——永远被驱逐出佛罗伦萨。统治者扬言，假如但丁再在佛罗伦萨的土地上出现，就立即逮捕他并把他活活烧死。于是，但丁只得远离故乡，过起含辛茹苦的流浪生活。后来，统治者曾说，但丁若想得到饶恕并返回故国，必须交纳一笔罚金，再在头上顶灰，颈下挂刀，游街示众一周。朋友写信把

这一条件告诉了流浪中的但丁。面对这侮辱，但丁非常气愤。他写信回答：“这是什么返国之路！要是损害我但丁的名誉，我决计不再踏上佛罗伦萨的土地！难道我在别处就不能享受日月星辰的光明吗？难道我不向佛罗伦萨人卑躬屈膝，就不能亲近宝贵的真理吗？”高傲的性格，宁折不弯的意志，使但丁沿着自己选定的道路义无反顾地走下去，直至最后一息。1321年，但丁客死于拉文那。

不朽名著《神曲》是但丁在流亡生活中写成的。其中，凝聚着诗人对现实和人生的深刻的批判和思考。

《神曲》本是一部规模宏大的叙事性的史诗。不过，它与一般的史诗不同，它既没写神话中的英雄，也没写重大的历史事件，而是写了一番“灵魂的经历”，或者说是想像中的经历，是神游。在想像中，诗人先后游历了传说中的“地狱”（罪恶的灵魂受惩罚的地方）、“炼狱”（受过惩罚的灵魂接受改造转而向善的地方）、“天堂”（向善的灵魂逐渐攀升，最终达到的光明境界），看到了形形色色的灵魂（象征着现实社会中形形色色的人），以及他们各自的遭遇和“报应”。在这个过程中，通过诗人自己的思考，通过向导维吉尔（古罗马的著名诗人）和贝德丽（她在世时曾被但丁热恋）的指点和评说，表达了作者的思想观点和人生态度。

恩格斯说，但丁是中世纪的最后一位诗人，也是新

时代最初的一位诗人。在但丁的作品中，既有对没落腐朽的封建主义的猛烈抨击和无情批判，又有对新生的人文主义思想的宣扬和赞颂。但丁主张“以人为本”，强调人的理性和自由意志，要求对自己的行动负责；他提倡崇高的理想、高尚的情操、积极的人生态度和坚强的向善意志；他提倡追求知识、追求真理，发展人类文化，而反对封建社会的蒙昧主义；他尊崇英雄，热爱光明，追求荣誉，向往一种蓬勃向上的精神力量。这一切，都是生活于13~14世纪的但丁思想上难能可贵的东西。

当然，但丁的思想也难免要打上时代的烙印，难免会存在着历史的局限。他在《神曲》中揭露教会的黑暗与腐败，但并没有从根本上反对教会和神学。他揭露“地狱”的种种惨象，却又把希望寄托于虚无缥缈的“天堂”；此外找不到任何出路。他从反对教会开始“漫游”，最后的归宿仍旧是神学。这些都是历史局限的表现。

如前所述，《神曲》包括“地狱篇”、“炼狱篇”、“天堂篇”三部分。其中，“地狱篇”写得最成功，在思想和艺术上占据着突出的地位。在但丁笔下，地狱形似一个大漏斗，漏斗的底深入到地球的中心。漏斗的内壁是一圈一圈的圆环，越往下越窄小，直到地心，共有九圈。罪人的灵魂则按罪孽的大小被放到深浅不同的圆环里去接受惩罚。所说的罪孽是依据人类七大罪恶来区分的。所

谓七大罪恶，就是骄横，嫉妒，暴怒，懒惰，贪婪，饕餮，贪色。至于用暴力或用欺诈伤害他人，以及卖国背叛，则是更深一层的罪恶，它是从以上诸种罪恶发展来的；按性质的严重程度，他们被打入最下层的地狱，即第七、八、九层。以上是“地狱”的概况。

“炼狱”也可译作“涤罪所”，顾名思义，就是有罪的灵魂悔罪赎罪，革面洗心，重新做人，转而在善，可以在这里修炼。但丁想像，“炼狱”在一个山坳里，紧靠在山根下，灵魂在这里修炼，可以逐层上升，一层一层直升向充满光明的山顶，那里是一座“地上乐园”。灵魂升到“地上乐园”，就离“天堂”不远了。所以说，“炼狱”是“地狱”中的灵魂通往“天堂”的必经之路；有罪的灵魂只有通过赎罪才能取得升入“天堂”的通行证。

与“地狱”中设置的圆环相应，“炼狱”中环山腰也有七层圆路，愈往上圆路的直径越短小，形成与“地狱”中的漏斗形相反的宝塔形。每一层圆路洗炼七大罪恶中的一种，依然是循着骄、妒、怒、惰、贪财、贪食、贪色的顺序，逐层上升，直至返璞归真，到达“地上乐园”。以上是“炼狱”的概况。

但丁笔下的“天堂”，也是分层次、分等级的，行善的灵魂根据其不同的善行归入不同的等级和层次里，于是就构成了九重天：月球天、水星天、金星天、太阳天、

火星天、木星天、土星天、恒星天、水晶天。在九重天之上，还有一个天府，那是上帝和幸福的精灵居住的地方。也就是说，但丁把当时已然获取的关于天体的知识与宗教传说中关于“天堂”的想像糅合在一起了。这是十分有趣的。

在《神曲》中，“天堂篇”是最深奥难读的，虚幻的想像和抽象的哲理占据了很大部分。不过，这也难怪作者，因为“天堂”本是臆想的产物，在现实世界中没有可资借鉴的原本。充其量只能说它体现了诗人的某种朦胧的理想而已。

诗人但丁神游“地狱”、“炼狱”，靠的是古罗马诗人维吉尔的灵魂的指引；而神游“天堂”，靠的是他终身崇拜的情人贝德丽的指引。关于贝德丽，但丁曾写过许多诗篇怀念她、歌颂她。在诗人的心目中，贝德丽是善良、纯洁而美丽的，是生活在“天堂”中的精灵，是上帝身旁的花朵。

很明显，《神曲》所描写的是诗人想像出来的东西，事实上是不存在的。但是，这一切又紧紧地与现实生活联系在一起，处处影射着人生和社会，处处象征着现实世界中的人和事。所以，你读着虚构的文字，却感觉不到一丝一毫的虚妄，反而觉得无比的充实、无比的有力。这就是这部巨著的思想价值、艺术价值之所在。

把《神曲》改编成启蒙读本，把规模宏伟、结构复杂的鸿篇巨制改写成既独立成篇又相互联系的精彩故事，不是一件容易的事，笔者很费了一番踌躇。多亏朋友们再三鼓励，才使我有了一试之勇气。不过，有勇气干一件事，不见得干得好一件事。我的尝试是成是败，还须广大读者评判。

在改编过程中，我遵循的基本原则是：

第一，考虑到中国少年读者的知识基础和接受能力，改编时力求通俗易懂。

第二，在不伤害原著基本精神和情节主干的条件下，尽量避开一些古典的历史典故和宗教典故，舍弃一些就当时当地的事件和人物所作的隐晦的影射。

第三，通俗性的启蒙读物不适宜过多地加注释，而《神曲》诸译本的注释颇多，为了解决这个矛盾，我们采取了以下处理方法：尽量不用加注释的方法，有一部分注释与正文表述关系极为紧密，舍弃了它，正文就更晦涩难懂了，于是，索性将其大意糅合到正文里去，使读者读起来更省力、更方便。

我们之所以这样做，是基于这样一种考虑：我们搞的是启蒙读本，既要原著的基本精神、主要内容和整体风格负责，又要为广大少年读者着想，力求使二者较好地结合起来。

在修剪繁枝时，是否丢弃了花朵？但愿没做这样的蠢事。

在改编过程中，我们主要依据和参考的是王维克先生和朱维基先生的两种译本，特此声明，并表谢意。

编写者

1995年10月

目 录

地狱篇

- 向导维吉尔 (3)
- 走进地狱之门 (8)
- 地狱第一圈：候判所里 ... (14)
- 地狱第二圈：惩罚荒淫者
..... (17)
- 地狱第三圈：惩罚饕餮者
..... (23)
- 地狱第四圈：惩罚贪婪者
..... (27)
- 地狱第五圈：惩罚狂暴者
和傲慢者 (31)
- 地狱第六圈：冥国之都 ... (37)

地狱第七圈第一环：惩罚同类相残者	(41)
地狱第七圈第二环：惩罚自杀者	(44)
地狱第七圈第三环：惩罚不敬上帝者、重利 盘剥者	(48)
地狱第八圈第一沟：惩罚诱人淫乱者	(55)
地狱第八圈第二沟：惩罚阿谀者	(58)
地狱第八圈第三沟：惩罚买卖圣职者	(61)
地狱第八圈第四沟：惩罚占卜者	(64)
地狱第八圈第五沟：惩罚贪官污吏	(66)
地狱第八圈第六沟：惩罚伪君子	(71)
地狱第八圈第七沟：惩罚窃贼	(74)
地狱第八圈第八沟：惩罚教人作恶者	(79)
地狱第八圈第九沟：惩罚挑拨离间者	(82)
地狱第八圈第十沟：惩罚作假者	(85)
降入第九圈：深潭周围的巨人	(90)
地狱第九圈第一环：惩罚亲族相残者	(92)
地狱第九圈第二环：惩罚卖国贼	(94)
地狱第九圈第三环：惩罚暗算宾客者	(99)
地狱第九圈第四环：惩罚恩将仇报者	(102)

炼狱篇

登上希望之岛	(107)
炼狱山下	(112)

开始爬山.....	(115)
遥致祖国的歌.....	(121)
在花之谷.....	(124)
进入炼狱之门.....	(127)
炼狱第一层：戒骄层.....	(132)
炼狱第二层：戒妒层.....	(138)
炼狱第三层：戒怒层.....	(144)
炼狱第四层：戒情层.....	(149)
炼狱第五层：戒贪婪层.....	(153)
炼狱第六层：戒鬻鬻层.....	(157)
炼狱第七层：戒贪色层.....	(161)
地上乐园.....	(167)
进入天堂前的忏悔.....	(174)

天堂篇

飞向诸天.....	(179)
月球天：信誓未坚者修炼处.....	(181)
水星天：行善者修炼处.....	(189)
金星天：多情者修炼处.....	(193)
太阳天：学者修炼处.....	(199)
火星天：为信仰捐躯者修炼处.....	(204)
木星天：贤明君王修炼处.....	(210)
土星天：隐士高僧修炼处.....	(216)

恒星天：圣灵显现处.....	(222)
水晶天：天使显现处.....	(235)
天府：上帝和幸福的精灵.....	(240)



地 獄 篇

在人生的旅途上，我迷失在一片黑暗的森林里。我究竟是怎样迷路的，自己也说不清楚。我害怕极了，懵懵懂懂地朝前闯，渴望见到一缕希望之光。不久，我来到一个小山脚下，那小山的顶上已经披着阳光。一夜的惊吓之后，此刻我才透出一口气来。就如同那从惊涛骇浪中死里逃生的人一样，惊魂初定，回望来路，不禁出一身冷汗，惊呼道：“好险啊！”

休息一阵之后，我站起来赶我的路程，一步步向荒凉的山坡爬去。爬了一会儿，面前突然蹿出一头敏捷的五彩斑斓的豹子，拦住我的去路。我想回头逃跑，不料又撞见一头饿极了的狮子，张着血盆大口，呼哧呼哧喘着粗气。还不等我定下神来，一

只精瘦精瘦的母狼又逼了上来，看来它好久没捕到食物了，已经饿红了眼。在野兽面前，我不得不节节后退，重新缩回黑暗的森林里。

正在这时，我发现不远处站着一个人。他静默地注视着我，已经很久了。在这荒山旷野里，在豹子、狮子和饿狼面前，能找到一个人，就是遇上了救星。我大声呼救道：“请你快救救我！不管你是什么，一个真人也好，一个影子也好，快救救我！”

那人开了口：“我从前是人，现在不是了，只是一个灵魂。从前，我住在罗马，是一个诗人，专门歌颂真正的英雄，歌颂他们出生入死与敌人战斗的气概。我的名字叫维吉尔。”

“维吉尔？你就是古罗马时代著名的诗人维吉尔吗？啊，从你的口中，曾流出多么美妙、多么和谐的诗句呀！我崇敬你，钦佩你，把你奉为自己的导师和榜样。我曾潜心研读过你的著作，学习过你的诗句，因此也有了一些名声。我的名字叫但丁，和你一样，也是意大利人。……如今，我遇到了可怕的野兽，它们挡住我的去路，还一步步地进逼我，要伤害我的性命。伟大的恩师，天才的诗人，著名的哲学家，请你帮助我驱赶这些野兽吧。”

维吉尔答道：“你要离开这荒野，必须另寻出路。那只母狼决不让一个人经过这里，除非把它杀掉。这狼生